

20世纪

世界诗歌译丛

Gregory Corso

格雷戈里·柯索诗选

下

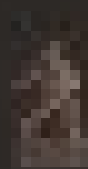
罗池译



THE
UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS



20 世纪
世界诗歌译丛



罗 池 译
河北教育出版社

20世纪世界诗歌译丛

第一辑

- 《乔伊斯诗全集》 (爱尔兰) 乔伊斯 著
《狄兰·托马斯诗选》 (美国) 狄兰·托马斯 著
《切·米沃什诗选》 (波兰) 切·米沃什 著
《安东尼奥·马查多诗选》 (西班牙) 安东尼奥·马查多 著
《保罗·策兰诗选》 保罗·策兰 著
《伊凡·哥尔诗选》 (法国) 伊凡·哥尔 著
《耶胡达·阿米亥诗选》 (以色列) 耶胡达·阿米亥 著
《里尔克诗选》 (奥地利) 里尔克 著
《伊丽莎白·毕肖普诗选》 (美国) 伊丽莎白·毕肖普 著
《卡瓦菲斯诗集》 (希腊) 卡瓦菲斯 著

第二辑

- 《约翰·阿什贝利诗选》 (美国) 约翰·阿什贝利 著
《w·s·默温诗选》 (美国) w·s·默温 著
《聂鲁达诗选》 (智利) 聂鲁达 著
《叶芝诗集》 (爱尔兰) 叶芝 著
《索德格朗诗全集》 (芬兰) 索德格朗 著
《博尔赫斯诗选》 (阿根廷) 博尔赫斯 著
《吉皮乌斯诗选》 (俄罗斯) 吉皮乌斯 著
《曼德尔施塔姆诗选》 (俄罗斯) 曼德尔施塔姆 著
《美洲译诗选》 马尔克斯等 著
《非洲诗选》 索因卡等 著

第三辑

- 《格雷戈里·柯索诗选》 (美国) 格雷戈里·柯索 著
《沃伦诗选》 (美国) 沃伦 著
《勃洛克抒情诗选》 (俄罗斯) 勃洛克 著
《伽姆扎托夫爱情诗选》 (俄罗斯) 伽姆扎托夫 著
《波普拉夫斯基诗选》 (俄罗斯) 波普拉夫斯基 著
《特兰斯特罗默诗选》 (瑞典) 特兰斯特罗默 著
《阿蒂拉·尤若夫诗选》 (匈牙利) 阿蒂拉·尤若夫 著
《菲利普·拉金诗选》 (英国) 菲利普·拉金 著
《英国当代诗选》 布莱克·莫里森 安德鲁·莫申 编
《二十世纪冰岛诗选》 斯泰纳尔等 著



目 录

发现与转化 1

上

布拉托的贞修女 1

原 序 3

布拉托的贞修女 4

想起一部日本片 6

你上季来过 7

非洲人公寓里的痴呆病 8

科 尼 岛 10

格林尼治村的自杀 14

在停尸房 15

我的双手是一座城 17

海 谣 曲	18
歌	19
试 飞	21
兽疫幻象	22
纽 约 人	24
乌 鸦 王	25
我的美……和东西	27
少年管教所里的对话	29
罪	31
狙击手的哀告	32
这里是美国	33
致音乐家“老鸟”帕克的安魂曲	35
骨灰街 12 号	42
诺德林海难	44
坐在我窗外的人	45
你,你妈的情人是草	46
一个老人说他见过艾米莉·狄金森	48
出走的女孩	49
一个田园派虐待狂	50
香 肠	52
圣路加教堂,托马斯追悼会上	53
坎布里奇,第一印象	55



汽 油	61
玩 具 箱	63
科依特碉塔颂	68
在时间的飞掠的手中	72
鹿特丹幻象	75
哈勒姆奇闻二则	77
孟斐斯失忆症	79
墨西哥印象	81
太 阳	84
查普特佩克动物园的美洲狮	86
波提切利之《春》	88
看这个人	90
乌 切 罗	92
D·斯卡拉蒂	94
在一个乏味的配套单间的墙上	95
意大利人的狂想	96
重访出生地	97
最后一个匪徒	98
我想念我亲爱的猫	99
但我并不需要仁慈	100
不要打疣猪	103

我二十五岁	105
诗 三 首	107
哈 喽	109
没 词	110
疯 牦 牛	112
这就是我的一餐	113
致迈尔斯	115
布娃娃的诗	117
昨夜我开了部车	118
之之的哀告	119
巴 黎	121
祝死亡生日快乐	123
黑灯后的笔记	125
我曾多么幸福	127
旋 涡	130
头 发	132
仙人果服后	137
变形与逃逸	138
我捧着一份雪莱手稿	142
在 新 桥	144
诗人们在公路上候车	146



结 婚	148
炸 弹	155
她并不知道他以为自己是上帝	164
死	166
梦遇棒球明星	175
大 海 龟	178
梦中领悟	180
克里特岛的妄想狂	181
小 丑	184
一时的心愿	201
圣心咖啡馆	202
滴 水 兽	204
致邦妮·朗	206
致命惩罚	207
从另一个房间	208
力 量	209
军 队	219
1959	227
人 万 岁	231
人	233
亲爱的姑娘	237

在雅典卫城的第一夜	238
当我发现他是一个无名的坟	240
在一列德国火车上	241
在欧洲的感想——1959	243
两个季度的爱	245
朋 友	247
万圣节前夜	249
群 星	251
在白宫的第一夜	252
种子的旅行	253
补救措施	254
动物园的差异	255
希腊作品选	257
忙碌的夜	261
声音的赛跑	262
作于波多黎各人街区的台阶上	264
他 们	267
致——	268
危 险	269
阔别三年后的纽约第二夜	270
作于 32 岁生日之夜	272



悲情亚美利加	275
悲情亚美利加	277
致亚美利加印第安人的自发安魂曲	292
作于 1963 年 11 月 22 至 23 日的诗行	302
美国方式	309
一个月来读英国报纸有感	321

下

本土精神的信使	323
哥伦比亚大学朗诵会——1975	325
日出	335
我碰见这死去的哥儿们	337
最初的记忆	338
那孩子看到什么	340
智慧	341
致荷马	342
致米兰达	345
漏气救生艇上的小伙子	347
怎样不死	351
表里歌	353
幼年宗教体验	354

亲爱的维永	358
近	361
很多已经降临	362
火车站爆炸,80人丧生	363
当我还是个孩子	366
达到诗歌	367
呵……唔	370
灵 魂	372
我送掉了……	373
尼安德特人颂	375
宿 命	380
全都乱套了……几乎	382
当我们全都……	385
点 金 术	387
我觉得老了	388
致 丽 莎	393
给小儿子的一个指南	394
 心 智 场	 395
柯索的强项	397
诗人格雷戈里	401
一件美的事物	407



伦勃朗——自画像	412
艾米莉·狄金森,你的苦恼是——	414
某日……	416
一张床的哀告	418
伦敦动物园的指路牌	419
圣特洛佩兹清晨	420
柏林动物园	421
佛 梅 尔	423
诗 三 章	424
无法履行的使命	426
苹 果	427
三十岁的梦	428
质疑真理	430
质疑谎言	432
窗	435
给三个人的情诗——给凯伊和我	439
记硬脑袋	442
火场报告——不是警报	445
诗人对镜中的自己说	448
战地报告	451
 柯索纪念集	 505

劳伦斯·费林格蒂	507
艾伦·金斯伯格	511
罗伯特·克里利	512
迈克尔·麦克卢尔	516
黛安·迪普里马	518
艾拉·科恩	521
詹妮恩·波米·维加	525
安妮·瓦尔德曼	529
帕蒂·史密斯	532
 附 录	537
海报,1956年10月21日	539
美国的文学革命	543
油炸鞋·垮小子	549
嘞 嘭 砰	554
彼得·奥洛夫斯基的诗	557
理解柯索	559
柯索的位置	581
柯索及垮掉派相关译介提要	592
柯索生平和创作年表	620
写在后面	634

本土精神的信使

Herald of the Autochthonic Spirit, 1981





哥伦比亚大学朗诵会^①——1975

序 章

一转眼就是十六年
上次我坐过这里
现在又跟特里林们^②坐到一块
他老了……可爱的可怜人；
她胖了……还是没有妈妈样

① 哥大是金斯伯格的母校，他成名后多次到此地开朗诵会，其中最著名的是1959、1975两次，朗诵者都是金斯伯格、柯索、奥洛夫斯基三人。相关评论可参见莫里斯·迪克斯坦：《伊甸园之门：六十年代美国文化》（上海外语教育社，1985年版，2—25页）。

② 特里林们(the Trillings)，指哥伦比亚大学教授、评论家特里林夫妇。莱昂内尔·特里林(Lionel Trilling, 1905—1975)原是金斯伯格的导师，对这个捣蛋鬼又爱又恨；黛安娜·特里林(Diana Trilling, 1905—1996)曾撰文对金斯伯格等人1959年的哥大朗诵会冷嘲热讽。